

中国经典文学作品在国际中文教育中的应用

宋燕妮

(深圳职业技术大学, 广东 深圳 518115)

【摘要】国际中文教育发展迅速,随着新的标准的提出,文学不仅仅作为教学的载体,而是以学习达到的标准被明确提出。本文对中国经典文学作品在国际中文教育中的突出作用、不同文体的应用及教学模式进行了论述,并指出了文学对于国际中文教育的重要性。

【关键词】文学; 中国等级; 中国经典文学作品; 国际中文教育中文水平等级标准

汉语是世界上历史最悠久、使用人口最多的语言之一,自殷商时期出现的甲骨文距今汉字已有三千多年的历史。自唐贞观十四年(640年),新罗便派遣唐留学生进行汉语学习,迅速掀起一股“唐学之风”,至五代中叶的300余年时间内,新罗遣唐留学生将近2000人。这些遣唐留学生“沐浴唐风”归国之后,对中华文化在朝鲜半岛的传播起到巨大的推动作用。

1950年9月6日,教育部正式发函,将接收第一批来华留学生的任务交给清华大学。清华大学专门设立了汉语培训班,定名为“东欧交换生中国语文专修班”。

近年来汉语热不断升温,截至2021年底,外国正在学习中文的人数超2500万,累计学习和使用中文人数近2亿。学习汉语的目的主要包括职业发展、文化理解、国际交流与理解、个人成长等。

2023年《国际中文教育中文水平等级标准》由教育部、国家语言文字工作委员会发布,作为国家语委语言文字规范自2021年7月1日起正式实施。新的三等九级的等级标准对国际中文教育的教学提出了新的要求,特别是高等第七级明确提出:学习者可以在复杂的交流场景中用流利的中文进行交流,并能阅读高难度的中文文学作品。文学作品不仅仅作为教学的载体,而是以学习达到的标准被明确提出。

语言教学与文化密不可分。文学作为文化的重要载体,优秀中华经典是中国文学史上闪烁着灿烂光辉的经典性作品,传承和发扬了中国传统文化,它是世界文学宝库中令人瞩目的瑰宝。

本文将中华经典文学作品与国际中文教学的关系为研究对象,阐述二者的密切联系并论述文学作品如何为国际中文教学所用,以期对国际中文教学提出新的教学理念与思路。

一、关于文学与语言教学现有的研究

在《Teaching Literature in a Second Language》(第二语言文学的教学)中,作者Brain Parkinson和Helen Reid Thomas提出,目前关于第

二语言教学中的文学存在两种观点,一种是将文学作品作为学习的对象;另一种是将文学作为学习的话题或者资源。事实上,这两种观点并不是截然分开,在语言教学中两种观点的关系是不断地发生变化。在以英语为第二语言的教学中,文学作为重要的语言资料,不同文体的文学都发挥了重要的作用。

针对汉语教学,一直以来,国内学者的态度分为两类。第一类是对于很多中文学习者来说,很多文学作品的语言是难的,甚至是“古怪”的。反对文学作品进入汉语教材。

施光亨、李明(1988)认为“在中级阶段开始以后仍然必须充分重视语言教学的层次性。有关课程教学内容仍需据此进行精心的设计和编写。但是现成的文学作品一般来说不能满足这种层次性的需要。为各层次的教学选择正相适应的文学作品,这很难办到。”他还认为文学作品的趣味性只有本族人在阅读欣赏时才能领略得到,而对第二语言学习者来说则无从体现。

刘英林(1991)认为“对于学习文学或准备做语言教师的特殊的教学对象来说,文学作品是必不可少的、十分重要的。但是,从同一课程共核的观点出发,名家名篇最好不要作为必修课的教材。”

王晓澎、倪明亮认为“文学作品承担不了听、说、读、写诸项技能的综合训练。”文学作品为语言材料带了很多问题。如有的文学作品与现实严重脱节,无使用价值;有些文学作品生词量大,占用教师大量的时间进行解释,学生负担沉重。

张黎认为有些体裁的文学作品不适合做语言学习资料,如小说、散文。因为其中有些意象中国人都很难领悟,对于留学生来说会更困难。

第二类学者支持文学作品作为国际中文教学的教学材料。吴叔平认为文学最能发挥语言特性,所以名家名篇常备选入语言教材。同时他认为好的语言作品内容丰富、语言规范,能够激发学生学习的兴趣。

刘镰力认为文学作品能够生动准确展示现实生活,包含丰富多彩的语言现象,增加了教材的趣味性。

吴成年认为文学作品本身具有鲜明的交际性特点,能够体现教学目标交际性的要求,所以是适合做中高级教材。

刘月华认为教材中选用文学作品非常必要,因为文学作品,特别是名家名作,能够生动的反映中国社会生活,让学生欣赏之外还能有助于中国社会和文化的了解。

王颖认为文学作品有强烈的色彩意义,多样化。例如小说中既有口语又有书面语,丰富的语料有助于中高年级学习。

梁霞认为文学作品作为高年级教材,因为它题材广泛,囊括社会生活各个方面,有利于进行课堂讨论。

张可灵认为文学作品在中高级汉语教学中具有独特的作用。文学作品及其中的语言具有很强的派生作用,也具有其他类型的作品所不具备的典范性。

“中高级阶段引入文学作品教学,能够帮助学生更好更便捷地获取文化信息,促进对汉语文化背景的理解和把握。”此外,文学作品对交际有独特的作用,还能培养学生的学习兴趣。

李如龙认为传统的语文教育重视文学欣赏,对外汉语教学必须加大对文学的导入,才能在研究上取得更大的进步。

支持文学作品进入教材材料的观点中大部分学者认为文学作品具有生动性、语言多样性,可以增加汉语学习者的学习兴趣,可以作为语言学习的材料,但大多数学者认为文学作品的学习应该出现在中高级阶段。

笔者认为中华优秀文学作品不仅可以进入国际中文教学,而且可以在不同阶段的汉语教学和听说读写的技能训练中发挥不同的作用。

二、中华经典文学作品在不同汉语教学阶段的出现形式及作用

本文论述的中华经典文学作品包括自先秦至近现代的中国文学,代表性的文学作品形式有诗、词、曲、赋、散文、小说等,脍炙人口的名家名篇。

根据《国际中文教育中文水平等级标准》,国际中文教育分为三等九级,以音节、汉字、词汇、语法四种语言基本要素为衡量中文水平的基准,提高学习者综合运用听、说、读、写、译五项语言技能的言语交际能力。在国际中文教育中,文学如何发挥其独特的作用?以下我们就将不同体裁的文学作品如何应用于国际中文教育进行详细的论述。

(一) 语音教学与诗词

在初等语音教学阶段,学生主要掌握汉语声韵母发音、基本声调及语流音变。鲁迅在《汉文学史纲要》中说,“中国文字具有三美:意美以感心,音美以感耳,

形美以感目。在初级教学阶段,太多的汉字教学会增加学习者的难度,但是毫无意义的机械性的语音操练也会使汉语学习失去趣味性。这时候,“感耳”的朗朗上口的古诗词、古儿歌作品就可以作为语言操练材料。钱穆先生认为:文学的起源是诗歌,亦即韵文先于散文。从《诗经》、《离骚》到唐诗宋词,从《三字经》、《百家姓》到《声律启蒙》,这些经典的文学韵文类作品都可以用来训练声韵母及声调,在抑扬顿挫的朗读中训练学生的发音,也可以了解屈原、李白等诗人,介绍中国古代文化中月亮、柳树等意象,加深学生对中国文化的了解。

在中高级阶段,诗词同样可以用来正音,诗词不仅可以用来“感耳”,而且可以作为文学作品用来阅读与欣赏,体会到诗词用字的“推敲”与惜字如金,无需翻译真正感受到诗词的韵味与美。

(二) 汉字教学与经典文字典籍

汉字作为一种传统的书写系统,源远流长,经历了数千年的演变和发展。它不仅是中国人的书写工具,更是中华文化的精髓和载体。汉字的美在于它的形与意的结合。汉字不仅仅是一种符号,它还蕴含了丰富的文化内涵和历史渊源。数千年的历史沉淀,让汉字成为了一种独特的文学语言,具有无穷的魅力和表现力。从甲骨文到小篆、隶书、楷书再到草书,汉字以不同的展现形式向世界展示了汉字的美感和悦目。

关于汉字,西周有《史籀篇》,秦朝有《仓颉篇》《爰历篇》《博学篇》,西汉有《凡将篇》《急就篇》《元尚篇》《训纂篇》,东汉有《滂熹篇》;还有成书于汉初的《尔雅》成书于西汉末年的《方言》;还有从地下或壁里挖掘出来的古本,从山川得到的鼎彝上的铭文,东汉末年许慎的《说文解字》,都可以给汉字的形成赋予文化与历史,甚至是一个个生动有趣的故事。用“六书”的方法解释汉字的来历,根据不同的造字方法给汉字归类,并利用诗词中不同的用词,体会汉字细微的区别与用字的技巧。

(三) 词汇教学与古典文学名著

现代白话,即现代汉语,是以古白话为基础发展起来的,与古白话之间是一种继承和发展的关系。现代汉语构词及部分语法以及大量的成语都保留了古汉语的词类活用、使动用法、名词状用等,现代汉语在不断发展中,深深地印刻了中华传统文化。

词语的构词是汉语词汇教学的关键。在讲解词语时必然会溯源到每个汉字的本意,在教授词语本意时可以引用文言精彩篇章。比如《论语》、《孟子》等,利用文学经典解释现代汉语词汇的本意,理解现代汉语对古汉语的传承,并了解中华经典文化中包含的仁义礼智信等人文理念。

(四) 故事在教学中的应用

故事是被所有教师与学习者认为最为合适的语

言学习材料。对比小说,故事短小,内容又自给自足,包括了所有的语境,可以产生交际活动,给学习者提供集体讨论、角色扮演等机会。在不同的语言教学阶段,故事都可以发挥口语写作操练的功能。在初级阶段,学生可以通过时间、地点、人物、事件发生的简单描述练习基础语言技能,中高级阶段,学生可以通过不同人称的复述、故事概述、故事中人物的演讲、不同人物的角色表演等进行口语及书面语表达的练习。

中国历史文化悠久,国学经典故事流传千古。儒家、道家、法家不同的哲学思想,蕴藏典故的成语故事以及以中国文化角度对自然、世界解释神话传说、民间故事都是中文教学的材料。高山流水、纸上谈兵、三顾茅庐、鸿门宴、庄周梦蝶、草船借箭、白云苍狗、宁静致远、士别三日刮目相看等,都可以根据学生的汉语水平改编成合适的语料。

(五) 小说在教学中的应用

阅读可以培养语感,有些书浅尝则止,有些书需要精读。很少有语言教学的老师将小说作为课堂教学内容,但是小说经常用作补充阅读或课外阅读资料。大部分语言学习者觉得阅读小说可以帮助其有效地发展语言技能,培养其文化感知力。在阅读小说的过程中,可以实现语言现象的复现。教师可以利用小说让学生回答文体、复述、就其中的人物进行描述、缩写等,以小组合作的方式在线展示,评议,从而更好地将教学延伸至课外,提高学生的语言应用能力。

小说可以选取当代名家名篇,如余华、王安忆、路遥、刘震云的作品,鲁迅、张爱玲、巴金、老舍的作品可以适当选取介绍,在高级阶段对中国古典名著中的故事片段及人物进行选取式介绍,让学生了解“赤壁之战”、“草船借箭”、“关羽华容道义释曹操”等精彩片段,从而加深对歇后语、俗语、成语的认识,了解其背后的历史人物与历史典故。

(六) 戏剧在教学中的应用

戏剧是文学作品中特别的一种语言展现形式。戏剧是用来表演的文学形式。利用戏剧可以教授学生文字或语用,从语用学的角度向学生解释汉语的言语行为及合作原则。通过戏剧的语用对话让学生了解汉语的感谢、道歉、夸赞等言语行为的得体形式。比如表达感谢,初级阶段我们教授学生简单致谢,当我们在戏剧中遇到救命之恩,简单的“谢谢”就显得很不得体,因此针对不同的致谢对象、不同的致谢内容有不同的语言表现形式。这些都是其他文学作品无法替代的。经典作品如《茶馆》、《雷雨》、《日出》等。

三、文学作品的教学模式

在相关的研究中,很多学者认为文学语言晦涩难懂,因此需要借助数字化教学模式及丰富的

平台展示。笔者认为在文学教学中,可以借助由文学作品改编的影视剧、影视音乐作品进行文学内容的展示,通过有声画面及音乐让学习者加深对文学作品内容的了解。在教学过程中可以将文学知识讲解做成短小的教学视频,以翻转课堂的形式呈现给学生,做好课前准备,课上讨论,课后分组学习展示的形式,打破课堂时间限制。在文学教学中,可以借助文学对比的方法,将中国文学作品中的故事、人物与世界文学及学习者母语文学作品进行比较,对反映全人类共同的情感和价值观进行讨论,从而加深对中国文学的理解。

结语

中文经典文学作品浩如烟海,承载着中国传统文化与历史,是鲜活生动的汉语语料。近年来,习近平主席在各类讲话中引经据典,在纪念中国人民抗日战争暨世界反法西斯战争胜利70周年大会上的讲话中,他用了《诗经》中的“靡不有初,鲜克有终”。新的中文等级标准对高级水平的汉语学习者提出了更高的要求,不仅要求准确合乎语法,更要得体,要求掌握专业汉语及学术汉语词汇及语言表达模式。在语言的背后是中华民族的文化及思维,因此对于想要了解中国、学习中国文化从而更好地掌握语言的汉语学习者来说,了解中国文化经典,也显得格外重要。

参考文献:

- [1] Teaching Literature in a Second Language, 第二语言文学的教学, Brian Parkinson & Helen Reid Thomas, 上海外语教育出版社, 2016年5月.
- [2] 施光亨、李明. 文学作品与中高级汉语教材, 第二届国际汉语教学讨论会论文选, 1987年8月.
- [3] 刘英林. 中高级阶段对外汉语教学的理论探讨[J]. 语言教学与研究, 1991年7月.
- [4] 李菊先. 关于中高级对外汉语教材的思考[J]. 世界汉语教学, 1992年12月.
- [5] 涂文晖. 论对外汉语高级阶段古代文学教学的特殊性[J]. 华侨大学学报, 2002年12月.
- [6] 吴成年. 对文学作品作为中高级对外汉语教材的思考[J]. 新疆师范大学学报, 2004年6月.
- [7] 吴成年. 对外汉语教学的中国现代文学课规范化之研究[J]. 云南师范大学学报, 2006年5月.
- [8] 张可灵. 中高级汉语教材中文学作品的研究分析[D]. 华东师范大学硕士学位论文, 2009年5月.
- [9] 李如龙. 对外汉语教学的文学导入[J]. 华文教学与研究, 2010年2月.
- [10] 刘文燕. 对外汉语教学中的文学教学[D]. 西北师范大学硕士学位论文, 2013年4月.
- [11] 张文联. 中高级对外汉语教学中的文学教学研究[J]. 黑龙江高教研究, 2011年5月.